A glossary and notes that accompany an advanced reading text for a basic course in Persian are presented. The course is an intensive program for native English speakers offered by the Defense Language Institute. Idiomatic phrases and sentence structures are explained and special grammar and cultural notes are included. A number of lexical items were omitted in order to encourage the use of a regular dictionary by the students. The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included. (SW)
PERSIAN
Basic Course

PERSIAN-ENGLISH GLOSSARY AND NOTES
FOR
ADVANCED READING

August 1967

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS—WHETHER REAL OR APPARENT—IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.
PREFACE

This volume is a supplement to "Advanced Reading" of the Persian Basic Course. The entries include more than lexical items alone. Idiomatic phrases as well as sentence structures have been explained. Special grammar and cultural notes are included for explaining important points in both areas. A number of lexical items were omitted, in part, in order to encourage the use of a regular dictionary by the students.

The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. When an English equivalent appears within quotation marks, it indicates that it is the idiomatic equivalent of the Persian entry, but not necessarily in detail.

The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. The students are urged to concentrate on listening when working on the text.

In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included in this volume for pages 50, 51 and 174 to 179.
**CONTENTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Persian-English Glossary</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Appendix: Translation of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>selections from Advanced</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I Pages 50 and 51</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>II Islam, pages 174 - 179</td>
<td>128</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PERSIAN-ENGLISH GLOSSARY
cover, of a book

on the cover

dictionary

word

let's all live better

adult education book

he who is learned is powerful

literary form: is

able (to be able)

2

family

we became acquainted with

acquaintance

life story

interesting, sweet

arrival of a letter

a masculine name

a feminine name

they knocked on the door

he went to the door

it didn't take long

it did not take long until (that) he returned

to return (I return)
daddy
registered letter
mailman
name of a village
notebook, a book of entries
so that I give it to you
to bring (I bring)
he brought it to the table
at the table

Cultural note: a piece of cloth on which a meal is served on the (rug-covered) floor, according to old Persian customs. It could also refer to the meal itself. In modern usage it also refers to a table cloth.

had been written
alley, street
proper name
impatiently, restlessly
restless, impatient
back of the envelope
it becomes apparent, it will be found out
sender
they all found out (knew)
the kids' uncle
the flap of the envelope
greeting
enquiring about a person's health
they were overjoyed

son of a paternal uncle
daughter of a paternal uncle
we have not yet (up to now) seen
without fail, for sure
a present brought by a traveler
to make preparations
reception
one (we) must prepare to receive the guests
few sets
bedding
facilities
to make ready
quantity
some
whenever the guests came (come)
that we may have "something to eat" in the house.

ting

tless

t are dear) for two reasons

t point (is) that

t respectable.

tility

praiseworthy, admired and approved

the other point (is) that

t close relative

from one place to another

"after all their discussions"

"after making all their arrangements"

t to agree to do something, to

t make an arrangement

he turned to

no, my dear

he has not been in ___ to

begin with

at all

it has passed from hand to

hand

Grammatical note: notice that

in pages 5 and 6 of the text

the present perfect verb form

is used repeatedly and in suc-
cession (Ex: he has written, etc.) This usage is somewhat different from the normal
usage of this verb here is used for explaining in the present and with emphasis, actions that have taken place in the recent past.

if he did not find so that they return it to your uncle
to return something
to paste, to make stick
wage, "fee"
delivery of a letter
fastened (with nails)
to pound, to fasten (with nails)
to throw, to drop

an agent
to empty
to stamp
a rubber or metal stamp
to void, to cancel
by the (on the basis of the) addresses which
to separate, to sort
they have sent to each place the (letters) belonging to it
Mal Teheran

جُداء رد، جَمْعٌ مُّخصََصٌ
بر دانش‌ت، گُدآشت‌ت

توپريه‌ن، بِنِیراً س، آن زن‌ه‌ا، است
قدَمْ زیادی، کار کر داند
انه‌هم بسرعت
با نظم و ترتیب
یعنی جه
رست
صایتش
مکت میفودنامه‌گش، دیگر را خواند
هیچ‌کس حق ندارد
ترتیب صحیح
کاهی اشخاص نادان بی‌دیده میفند
بعضی میکن اَست
پَانْتَه‌اه

یکجا بر

to separate
a special box
to take, to pick up
to place, to put

it has gone to so many people
a lot of people have worked
"and fast"
"in an orderly manner"
what does it mean
receipt
its owner
is it possible (all right) to read someone else's letter?
no one has the right
a good (proper) upbringing
occasionally there are (are found) ignorant individuals
some people may
by mistake
"both upon finding that"

why won't I allow, "why not" ask

so that we are informed of his coming sooner

why couldn't he, "why not"

it would not have taken even two days

if you have noticed (seen)

pole

at the roadside

at given intervals, a. fixed intervals

it is connected to a set

someone works with it, operates it

"anytime (that) they want to operate it"

they cause it to sound

the person who
he is sitting at the set
the very same sounds
colleague
I write this way
delighted
written text, inscription
the "Army Square" in the
center of Teheran

telegraph office
to transmit, to communicate
(a message or news)
it is not like our own
talking
and, and that (used as
emphasis)
"telegraphic", cut
to cut
it is missing certain words
one point is

Cultural Note: This term has
a variety of meanings:
1) to make a gesture of
friendship when encounter-
ing (or writing to) some-
one
2) to offer someone food,
cigarettes, etc. as a
friendly or social gesture
3) to express compliments but not necessarily meaning them.

the more words there are

that is the reason why, for this reason

as much as he can

with less words

purpose, intent

to explain to, to make understand

to understand

if it won't be possible to lay wires between them

won't there be any exchange of telegrams between those two cities

to be exchanged both ways

wireless

overseas, to the other side of the oceans

to send a telegram, to send a wire

to explain

and the function of the telephone is to

with the help of electricity

it delivers somebody's voice
and it has a part which they hold in front of the mouth to put into, to insert, to introduce into

12

earphone

provided that

they did not ask anymore
to kiss

13

arrival of guests
entrance

he had gone out to meet the guests

"it did not take long when (that)
to run

they came forward
to introduce

tother's son or daughter

Zinæt invited them to go inside (in this context)
Persian fruit-based soft drink
"after you rested a little"
right here
"take a bath"
one hour was spent in

don't take the pain, don't bother
dust and dirt of the road
"and it doesn't do any harm"
"straight and frankly"
skin, peel
"let me say it frankly"

Cultural Note: A small covered pool in an old Persian public bath, containing hot and cold water separately and used by everyone for soaking or rinsing. This has been a common source of contagious diseases in Iran and is now being replaced by showers.

"she doesn't enjoy it"
rest assured, be sure
one can, a person can
to rinse
whatever
uncleanliness
impurity, dirt
a bath that has a xæ zine
because
everybody goes
someone may be sick
skin disease
non-skin disease
"everybody contracts his disease"

15

when one goes in xæ zine
it is as if, it is like
"intentionally", with one's own hands
it looks (sounds) all right to me
"I had no objection from the beginning"
no doubt she will consent to it
to accompany
you have just arrived
"before I forget"
let me
flower vase
dear aunt
dizziness
it causes
one must take it out
likewise
do you remember
Mohammad Ali's son

in the morning people said
to get into an epileptic
convulsion
"but apparently"
"I hope you get rested"

tour, going around
going around in town
rising of the sun, sunrise
to clean
to perform ablution
to pray

prayer
fine, tender, delicate
"it is as you say", that is so
early rising
soul
cleans
becomes refreshed
to brighten
to make cheerful
to clean (in a religious sense)
before he proceeds to the day's work
he asks God
straight path
right path
to guide (honorific term, not used for oneself)
with trust in God

nicely and happily
we attend to our own work
(business)
so much the better
to set out, to get going
"it is a long way"
while talking
the ticket window
"so that we won't have to
wait"
to appear
let us get to the front
quickly
our turn must come, "we must
wait for our turn"
behind those who
"our turn will come"
hand rail, fence
to stand in line
to observe, to take into
consideration
other people's rights
to show respect for, to
respect
if (all) people observe each
others' rights
no matter how large the crowd
is
everywhere and at all times

on the way
cigarette case

took it out

in places which are enclosed (covered)

to become uncomfortable

across from us, opposite from us

it is prohibited

Persian pipe

if I knew I would have brought

you are joking

reminder

the purpose of this reminder is that

one must not smoke at all

"they wait for the train"

and this is the train

to let off (a passenger)

given days, fixed days

towards, in the direction of
it is many years that, "for years now"
its railroad has been "constructed"
Trans-Iranian Railway extending from one end to the other
it is connected to ___

23

side of the mountain
body (of an inanimate object) to cleave, to split inside
to cause to pass, to lead through (something)
they have passed the railway through them
tunnel
the Versaék bridge
the length of this bridge
arch, opening

24

effect, trace
useful, profitable
"whose idea has it been"
such as
development, prosperity
a gravel road, a highway
to establish
"and similar things"
result
good efforts, initiative
great
services
valuable
has rendered many services
to these people
in gratitude for his services
"in order to show appreciation
for this man"
title
silo
storage, warehouse
mobile
to store
the good thing about it is that
they can move around (displace)
to displace something

25
to air
what shall we do now.
a person who has children
he has so much to do, has so many preoccupations

entanglement, preoccupation, cares
doesn't know which of his tasks to attend to
doesn't know which of his tasks to attend to

this is in our own hands, it is up to ourselves

there are certain tasks that
daily clean-up
and such things
washing laundry
overall house cleaning
to divide, to distribute
so that they don't coincide (conflict)
to fall
it does not fall on the laundry day

I have thought about it
"you are lucky", "good for you"
intelligent, smart

as soon as I got up
to put together, to gather
to take (fresh) air
"you are talking about the weather all the time"
you are right
light
substance of life, basis of life
life, living
to breathe
lung

28

particle
particles
dust
dust
a closed room
to breathe
and it is for this very reason that
one must watch for ---
wilted
a human being is the same way
dark places

dim

makes sick

moreover

germ

kills

for this very reason

once every few days

pad, mattress

quilt

to spread

to expose to wind, to air

we have built

tried

towards the sun

light, brightness

I wish(ed) I stayed

literally: your steps on (my) eyes, "you are more than welcome"

it is your own house here, "consider this your own house"

stay as long as you wish

if there is anything I can do

to come up, to be realized
"wholeheartedly"

cellar

in a (previous) year I had come

uncle on the mother's side

cool

the basement had a joint wall with the cistern

cistern
dank, damp

Explanation: This word which means a person, a human being, is very much used in Persian to make statements in an impersonal form. The accompanying verb will be in the third person singular. This usage is very much like the use of "you" in American English for making statements of an impersonal nature.

so much

30

one would become languid
to become languid

how harmful it is

rheumatism

kneecap, on the knee
to feel

it accompanies the person
"paralytic", grounded
"take my advice"
damp
otherwise, or else
life
safe, sound
you will not take out (take away)
"you will not get away safely"
there is saying that
people say
sunny (like a room)
doctor
fit, healthy
it keeps, it maintains

dialogue, conversation
until a late hour
and such things, and things like these
farm
to plow
hen
chicken
they had gone to bed late
to exercise (physical)
"it will refresh you physically"

but we don't know how to do it
hand(s) and face
they started to drink tea
what customs does Teheran have
the "fatigue" resulting from sleeping
it drives out from the body
chest, breast
neck
faintness resulting from the night's sleep
eliminates
it is true that
there are some things that health

33
government affairs
they were sitting around (together)
aloud
domestic news
assembly
National Consultative Assembly (the lower House of the Iranian Parliament)
the deputies' discussion
a deputy
they approved
what does it mean
meaning
neither --- nor
it means
income
expense

they accepted
by_____ it is meant that
where the money will be spent
tax
to collect taxes
determined, given
to provide, to obtain
as it has been permitted
Ministry of Finance
among
Ministry (U.S.: Department)
to be divided
no doubt you know
they call a Ministry the place where
they have the responsibility for
they are in charge of
share, portion
as the two Houses (of Parliament) have authorized

35

as salary
employee
it is not only money
comfort
happiness
several examples
give an example
so that I get a clear idea
Ministry of Education
literacy, ability to read and write
I "owe" it to that Ministry

knowledge, science

adult education class

36

training of teachers

forming, organizing

college

school, training center

teacher (especially of an elementary school)

education, studying

maintenance of buildings

ancient relics (monuments)

Ministry of Health

hospital

prevents____

outbreak of disease

Ministry of Interior

security

inside of the country

to train

elections

municipality, city hall
agriculture
spends for ______
reform, improvement
race, breed
animals
a method for improving
plant(s)
crop, product
plant disease
to profit
to improve
to increase
it demonstrates (to them) how they can improve and increase their crop
Ministry of Roads
it builds
passable (road, etc.) open
delivers to them (to their hands)
Ministry of Justice
preventing transgression
encroachment, injustice
people's encroachment on each other
punishment
wrong-doer
judge
court
to form, to organize
monopolies
customs
to be imported, importation
commodity
to go out, going out
controls, keeps under watch
customs duties
collects
prohibited commodities
trade, commerce
manages
it is monopolized by the government

maintenance, keeping (safe)
enemy's aggression (encroachment)
Ministry of Labor to look after, to look into looking after workers' conditions takes action commerce industries mines to industrialize, industrialization exploiting a mine "payments and receipts" to get going, to set out "progress of the country's affairs" puts at the disposal of

prime minister Council of Ministers, cabinet His Imperial Majesty over high-level supervision
continuation
one by one
it is a pity that
this kind of places
location
it is not difficult, it is
no problem
when everybody was ready,
when all were ready
a few steps
to walk away, to go away

he confirmed, he admitted
to hail, to call
driver
at the rate of 60 rials per
hour
it amounts to
the square in front of the
Iranian House of Represen-
tatives
an iron gate
the two lions which
circle
inscription over the gate of the Iranian House of Representatives marking the beginning of constitutional government in Iran in 1906

by it is meant that

the Constitutional Mandate (issued in 1906 A.D.)

the Qajar King who signed the above mandate from his time

alphabet letters

constitutionalism
government, rule

the Moslem calendar year (based on Mohammad's migration from Mecca to Medina in 622 A.D.)

the right to express views
the right to vote
on their part
to vote
despotic, dictatorship
the right to have a say in affairs
the right to express views
His late Majesty statue

His Eminence (honorific title)
title: "Leader of the Army"
prime minister (now superseded by the term: noxost-væzir)
commander-in-chief of the armed forces
Iran's Ministry of Education
he was very interested in that

progress of the nation
progress of education
period, era
reign (of a king)
that means the time when
to donate
hall of mirrors
mirror work
ceiling
closet, cabinet

47

librarian
you hearing, hearing that
a short way from
the telephone company

city hall building, municipality building

the traffic department
guidance (road)

driving

the Bank of Commerce

what work does it have, what does it do

it watches over (looks after) the vehicles

transportation means, vehicle
car traffic
car, automobile

کتابدار
از اینک خیلی
پرسیده به
شرکت تلفن

عبارت شهر داری

اداره راهنمایی و رانندگی
راهنمایی (راه)
رانندگی
بانک پاژرکانی
جه کاری دارد

مواظب وسیله های نقیله است

وسیله نقیله

رنت و آمد ماشین

ماشین
free from danger, safe
it can attain its aim only when
we too (ourselves too)
to facilitate
pavement, sidewalk

"pedestrian crossing"
nail
and that when......
society
the Red Lion and Sun (Society) (Iranian Red Cross)

Note: In view of the difficulty of the text of pages 50 and 51, a complete translation of page 50 and the first paragraph of page 51 is provided at the end of this volume. Most of the terms used on page 50 are highly honorific and used only in relation to the royal family.
flood
wherever there is a flood
earthquake
happening, event
to happen, to take place
"disaster victims"
damage
apart from
a charity society
helpless people, poor people
destitute, helpless
like
society, club
the former queen of Iran
(the present queen is Queen Fierseh)
The Imperial Organization for Social Services
how fortunate it is that
chairmanship, presidency
the presidency of these organizations is with (in charge of) the king
Her Majesty the Queen
the great (glorious) royal family
she has (is in charge of) the presidency of the society
Note: the verb is in the third person plural as a sign of respect.

His or Her Highness (an honorific title used for the sons and daughters of the king)

princess (used only for Iranian royalty)

prince (used only for Iranian royalty)

name of one of the present king's sisters

the present king's twin sister

she guides, directs

in view of the love they have for the people, because they love the people

they spend it in looking after (inquiring about) the sick

sick

poor, destitute

needy, in need

it must be an example (to follow)

ability

everyone must help as much as he can
in any form it may be
in any way it may be
to have value, to be valuable
whether _____ or
pen (in this context: writing)
tongue (in this context: speaking)
an old palace in Teheran
propaganda

52

army staff
staff, headquarters
The Central Registry Office
the National Library
police department
Museum of Ancient Arts
National Bank
the door of this building is unlike the others
four-winged
base, axle
to revolve
he pushes the door between each two wings
as soon as Hassan went (forward) and stood
the door was stuck
to make revolve, to make something turn
crowd
were standing

they deposit it at the bank
one must fully watch out for (his) money, one must
gather all his senses about (his) money
one must gather his senses

Explanation: "100 percent"
The entire six parts into which a real estate is legally divided in Iran. By analogy, this term is used in referring to all of something, or being complete

senses
sense
in spite of all the care
they may take it away
so often it has happened that
has sacrificed it for money

to sacrifice

"the bank does not present
these problems"

both and

apart from these

country, land

has served

chest, case

under the mattress

stone

it is not different from

wise person

"saving department" (in a

bank)

profit, interest

then how is it that, then why
to draw a check
draft

on whomever he draws a draft
to understand or learn about
something

savings book
two pieces
birth certificate, I.D. card
to show
in your name
any amount of money you "get"

"a family man"

one twentieth of a Rial (the Persian currency)
one hundreth of a Rial
haven't you heard that
drop by drop
to be gathered
" a drop and a drop, and all of a sudden an ocean"
if one doesn't appreciate (the value of)
capital
"he will never get rich"
to deposit (in)
to draw a lottery
Ahmad's eyes fell on _____
he saw _____
officers club
entertainment, fun
celebration
what a nice place
they went (towards) further down

57

how lucky they are
they must be, they have a right to be, "why not"
because it is our soldiers who prevent (don't let)
inside the country, in the country itself
to cause turbulence
defense
military service
to perform
compulsory military service

58

at the end of the street
they entered
the Registry Office Building
documents
one span of land
territory, soil, land
one span (9 inches)
whoever buys a property
property, real estate
to mortgage
to rent, to give in rent
to rent
right now
area, surface
boundaries, limits
seller
what an important office
(organization) it is
if this office didn't exist
force, strength
to take over, to confiscate
whoever had force would con-
fiscate

part of
by the way, I didn't mention
this
a deed of ownership
to pass by
maintaining security of the
city
to maintain, to guard
people's life

people's property (belongings)
if a thief takes away somebody's belongings
to take away, to carry
to find
they get it (back) from him
to bother, to annoy
detective
they stop him	hey prevent ____
physical brawl
quarrel, dispute
brawl, fight, skirmish
traffic
car
they supervise over ____
to supervise
oh yes, I remember (ed) it now

a sacred religious town near
Baghdad, the site of an
important Shiite shrine
"now it is right"
at intervals
they had put up posts
chain
brass
they had connected them together
to connect
Ministry of Foreign Affairs
relation
protects the interests of the Iranians who have trade with other countries
61
setup, organization
foreigners, outsiders
foreign countries
takes care of, attends to
in short
it is through this Ministry to turn
"how good it is"
quiet, quietly
further down
study hall

Museum of Ancient Arts (works)

they call museum a place which

a given (definite) purpose

it seems that (as if)

"I think I got it well"

dish, container

household (or personal) effects

you remember that

for a long time

they were digging at the foot

of a hill

"excavation in a hill"

I remember

bowl

plate

tigurine, doll

made of metal

earring
such things, things of this kind
they brought out
such things, those very things
let us go inside
just as we too will now go inside
they saw so many interesting things, how many interesting things they saw
worth seeing, interesting from the oldest periods (times)
our own time
from the times when Cyrus
the Achaemenid Dynasty (559 B.C.-330 B.C.)
Darius the Great (an Achaemenid king)
Alexander the Great
king of the Sassanid Dynasty (224 A.D.-651 A.D.)
fair, just (a person)
king of the Sassanid Dynasty
king of the Sassanid Dynasty
the prophet of Islam (Mohammad)

king of the Safavid Dynasty
(dynasty: 1499-1736 A.D.)

famous warrior-king who conquered India (1736-1747)

king of Iran 1750-1779
(preceded the Qajar Dynasty)

founder of the Qajar Dynasty
(dynasty: 1794-1925)

king of Qajar

king of Qajar

king of Qajar

last king of Qajar

founder of the Pahlavi (present) Dynasty (1925-1941)

present king of Iran (1941-)

they saw (many) things

"they watched (looked at) so many things"

when they came out

I have never been as happy (happier than) as today

the capital of Achaemenid kings near Shiraz in south (Greeks called it Persepolis)
although were dating from several thousand years

although yet (still)

fine, delicate

it becomes evident from this that

civilization

they demonstrated a great deal of art and skill

past record

has advanced

endeavour

we must try to advance

we must try not to fall behind other countries

to stay behind

like old times

come in the rank of

to come out, to become

none
fly

clean water
to clean vegetables

it is so good that ....

we are inconvenienced by ..
(disturbed)
village

"there is also a way for preventing it"

"we spray DDT all over"

no doubt it is very expensive

on the contrary, it is very inexpensive

Health Department

if you notify ___
to mix

"and anyway, dear Aefsær"
it would still be worth it
garbage, rubbish

sweepings

muck
impurity, dirt
it gets polluted with
to become polluted (contaminated)
to pollute
edibles, food
what can be done
if there is no access to ___
still it is possible to stop the flies
I did not know about it
I still would not let
I never left food uncovered
to let
to leave open (uncovered)
70

a wire net (screen)
I used to hang
curtain or rug made of plant fibres
and now you see these ___
in this way, thus
"we must remember"
to remember, to retain in (one's) memory
to entrust
the first (primary) condition
to eliminate, elimination
neatness, cleanliness
to be gathered, to pile up
and if you did the things I said

Explanation: This word is not a verb, although it looks like one. It means fresh, uncooked vegetable which is usually put on a Persian dinner table as a side dish.

dishpan, large bowl, (bedpan)
"she filled it with water under the faucet"

faucet
"she filled the dishpan with water"
bottle
teaspoon

poured in the water and stirred (it)
to stir

a disinfectant

although

it is still possible
"I leave it for twenty minutes"

to let
to stay
then I am sure, "then I don't have to worry"

"a soup spoon"

I fill it with water
it won't go bad, it won't be ruined
small pond, basin
what is it for
you don't touch it at all
to touch something
such good water
it is in the middle of the yard
you are mistaken, you are wrong
it is because
we don't "put" anything in it
it will (start to) smell
to become fetid
mosquitoes
pipe system, plumbing

Explanation: It refers to water that is purified and distributed through a pipe system in contrast to the unsanitary old methods.

it is for making the yard pleasant
little garden, flower bed
it enters
typhoid
dysentery
diarrhea
many diseases originate in dirty water
it causes typhoid
method of cleansing with water in lieu of toilet tissue

society
the duty of each (of them)
they were sitting in the yard
they had just cleared away (gathered)
means of serving tea
she was busy weaving carefully
it is summer now
it is a particle used for emphasis
woolen suit
to predict, to prepare for in advance, to think about it in advance

75

sewing, fixing of a suit mending
scarf, shawl sour pickle
running (and in a hurry) nervous, angry
to calm down
"what is going on", "what is it"
what is the matter, what has happened
"he starts the mischief"

under the head

Explanation: A poetry contest usually between two persons in which one side recites a verse, and then the other side has to respond with a verse that begins with the last sound (or letter) of the opponent's verse.

we were having a poetry contest

we were on one side (together)

"no matter what"

"you can't match us"

why can't we match (you), why not

"we can go even further (than being your match)"

to take sides with these people, they

they are arguing (over) whether men or women are better
to argue, to quarrel

"to incite a quarrel or a trouble"

"I thought it (was) better"
you solve this difficulty
"which side is right"

77

a human being
a creation
God, Providence
"to say that"
it is a wrong statement
depends on his conduct
doings, actions
conduct, behavior
God has said in the Koran
more virtuous
the dearest
"he has made no specific mention"
name
to mention, to mention by name
dutiful, conscientious
disregarding one's duty
if they are equal
why is their nature (creation) different
partner
spouse
difference
physical build-up (construction)
obligation, responsibility
"it will not give us grounds to say"
works hard
inside the house

78

orderly
"he won't put his (hand and) heart into his work"
sincere
we don't hide
a mild or friendly complaint
complaint
we tell each other
we eliminate it
and not, rather than
to this and that person
improper
they don't respect___
harsh talk or words
to abuse or insult
it is against humanitarian (principles)
"they destroy mother's prestige in the eyes of the children"
to shoulder, "to accept as a responsibility"
and it is for this very reason that
sluggish
cheerfully
there is no difference
they are equal (with each other)

shoulder
does not have much to do
"there is no basis for expecting something in return for doing one's duty
to perform, to accomplish
takes care of ____
so often at nights, "it happened so many nights"
these are all work
we earn (make) money
"the control of everything should be in our hands"
it is far from fairness
partnership
it has two sides
has been taking care of

80

as
loving, full of love
joy-giving, blissful
pleasant
he prefers this to that
to spend, to pass (time)
to be unhappy with
a thrifty and capable woman (wife)
tastefully
he prefers that place to all other places
woman, wife

81

prudent, wise
discomfort, cause for complaint
ill humour, anger

to show ill temper

with a cheerful face

a close companion

to have in mind, to consider

unnecessary

to reduce, to deduct (from)

income, earning

even if it is only a small amount

"rainy day"

to save

in the presence (front) of others

to complain of

to criticize, to find fault

with

showing disrespect

relatives, kin

counter to what some (people) think
she makes (good) efforts to educate them

she will not fail in taking care of them

to fail (or: neglect) to do something

with respect to politeness, courtesy

"we argued for no purpose"

"I wish"

over, about

being better (superiority)

being worse (inferiority)

so that we would not have argued

Grammatical note: Notice that on pages 81 and 82 in mentioning the qualities of a good wife, Hassan uses the subjunctive verb form repeatedly to say that a good wife should (or would) do this and that

divisions

industry(ies)

product, crop
were sitting
they were listening to him
the announcer of the radio
the largest administrative division in Iran (parallel to a State in the U.S.)
he measured it against, he compared with
to compare, to measure
citrus fruit
because of drought
it had not turned out so well
fist
grain

84

old term for Ostan
old term for county
no one has explained them well to me either
to explain well to someone
what more do you know about Iran
climate
"it varies from place to place"
as we go towards the north, the more we go towards the north
so that

both__and
both this and that
sugar factory
textile, cloth-weaving
cement
lucrative, profitable
"it is famous"
fame
dried fruit
keeping (domestic) animals
it is prevalent

then be aware that, know that
in order that managing it
may be easy
they have divided (it) into
they have named each division
an Ostan
governor of an Ostan

country's divisions

county

county governor (in Iran)

this term is also used in Persian when referring to the governor of a State in the U.S.

district, ward

governor of a district

the village as an administrative unit

headman (of a village)

"they' must differ from each other

barley

wheat

grains, cereals

it grows

is obtained

date

henna

caraway seed, cumin
saffron
cotton
dairy products
cooking oil, lard
legumes
pistacchio nuts
as for industry, among industries
inlay work
silver work
printed calico
short-napped coarse carpet
silk cloth

they attach importance to, they emphasize
or has it lost its value
no attention is paid to them
to encourage, to promote
there is an office called
the General Office of Fine Arts
administration, department, office
to publicize, to make known
craftsman
exhibition, show
when one thinks one sees (realizes)

what an important and useful people
all people (everybody) should appreciate them
these people, these
they create
existence
they will die of hunger
they must live like animals
it is so good if
production
one's fellow countrymen
serve one's country
it ended here (at this point)

care of, taking care of
was sewing
suddenly
needle

suddenly

once

started smarting (burning)

it seems like, as if
to scratch, to rub
don't rub
to rub

tip of the finger

it gets worse

boiling water

Persian tea glass (cup)

92

remember

from now on

eye-cup

lukewarm

palm of the hand

I am not feeling well at all
don't worry, don't be sad
curing it is easy

some time ago

if you don't have (it)
they met (by chance)
the first one

to pull off
to be relieved
anecdote, story
"based on this"
meanwhile, at this time
to crush, to break
gently
what are you doing?
enemy
why, how
used here for emphasis and
mild objection
last, end
lump sugar cracker
daddy has recently bought
a pamphlet
hygienic
let us bring it
there is nothing wrong with
it, "all right"
but no three conditions
one (is) that
as soon as F said something
"please, don't get offended"
to get hurt (offended)
he always wants to joke (to tease)
ever
I haven't finished yet
(used for emphasis)
the second point (is) that
I am afraid
let him bring it
a written form for: mæn ra
"we will be happy to",
we ask God
they made a bet
of equal weight, in this context: words with equal number of syllables
rhyming, sounding alike
proportionate, appropriate
has lost the bet
to lose
I lose
front porch
until the first one said
without waiting, promptly
barbecued lamb
anvil
"they go together"
wise
you judge (fairly)
beauty
he would mention (bring) an appropriate word

decayed
warm
bad looking
to chew
as a result of eating
food that has not been well chewed
a white substance

to cover
enamel
harmful
particle
remains between them
gradually
rotten
putrefied, rotten

97

hole
"at this time"
poison

to secrete
stomach
"there have been so many individuals who"
severe sickness
finally it has become apparent
food fragments

98

we must not use
chestnut
almond
to break into pieces (passive)
slight, small, brief

blindness

it is one of the worst ailments

member, organ

sensitive, delicate

with the slightest negligence

to be damaged

trachoma

dim light

don't hold it close to the paper

glasses

ear-shell

passage, duct

ear drum

ear canal

wood

pin

it may injure

to injure, to wound

to be torn, to go to pieces

to deafen

to breathe
to sense

100

it prevents, it stops
chest-ache
to weaken
one after another, successive
one must endeavor
mental health
soul, psyche
character, behavior
mental health can be maintained by doing good deeds

101

improper, unfit
improper deeds
to keep from
to gossip, to backbite
to lie
nasty remark
bitter
to utter, to mention
confidential
an improper deed
harmful to others
taboo, prohibited by religion
approval, satisfaction
"exalted" God
to obtain
gratitude
blessing, God's gift
to discharge (a duty)
"we have expressed gratitude for the blessing"

102

respect for the law
until they came to a cross-road
held his arm

103

as
social life
country

each person must be free to
the extent that he does not hinder other people's freedom
the individual's freedom in society has a limit
community, society
provisions, regulations
disorder, confusion
chaos, anarchy
they have not fully (well) understood the meaning of the word freedom
to realize, to understand
to think, to imagine
whereas

104

consists of
"showing regard for other people"
in the name of freedom
shout
cry
I cannot raise a disturbance by shouting
to start something
to sing
to prevent from sleeping
to deprive
to shorten
sown field
reproach

to punish

I apologize

they all had a lot of fun

annoys others, disturbs others

noise, fuss

a lot

is raised

other than

Cultural Note: (roasted seed
of melons, etc.) Verb: breaking
the hard shell and eating the
seeds. This is as popular in
Iran as popcorn is in the U.S.
The objection raised in the
text to doing this in the movies
relates to the noise and nui-
sance resulting from breaking
the shells and spreading them
around.

to make the chair squeak

to block people's way or view

I like movies

it is a pity that there are
no movies in the village
useful
man, human being
one has both fun and sees good things
there are films that
topic(s)
moral (ethical) topics
not every movie is good

only God knows about the hidden (unseen) world
"she saw a woman, she happened to see a woman"

had spread
a few pieces
pea
had set on it, as soon as
to tell fortunes
to tell somebody's past and future

Cultural Note: The practice of opening the Koran at random, reading the text and interpreting it for the purpose of advising someone as to his plans and future.
I want to be informed of my (own) future
if we believe that illiterate
to commit a sin we have considered him a partner of God
it is useless, it has no use

of course that we should not believe (in it)

God has said (in the Koran) to find, to earn
it has been burglarized burglar, thief
confused, hurriedly which unfair person
has robbed to entrust to someone

a passer-by fate, destiny
how do you know

مي خواهم از آینده خودم با خبر بشو
اگر ما افکنیه داشته باشیم که بی نوا
که گاکردن
او را شریک خدا دانسته ایم چی دارد

البته هم نباید اعتقاد داشته باشیم
خدا گردند فرموده است پیدا کردن
زندگی است دزد
سراسیره
کدام به انصاف
به دست دارد زده است پیش دست کسی می‌شود

راهگذر
سر پوشت
از کجا می‌دانی
what will happen to this and that (person)

why had I not realized
gullible
one should not be fooled
a fortune teller using a mirror
a slick tongue
a fortune teller
now you have got (took notice of)
it
bad luck
happiness
speech, word
behavior
if one has a problem
problem, preoccupation
root
"where it originates from"
cause
to remove, to eliminate
"to appeal to someone for help"
lap, skirt
to treat, to cure
good health, well-being
to seek, to request
to come about, to be found, to appear

star

motionless, not moving

continuously

land (versus sea)

moonlight

elders

naughty, devil

you devils (in this context)

funny

"it was not funny"

"it is his own fault"

fault

to burst into laughter

they praise it

story

Cultural Note: A legendary (mol'la/nae sred'din) figure in Iran's folklore (but also claimed by both the Turks and the Arabs!) to whom many anecdotes are attributed. He may have lived any time during the
last few hundred years. These stories represent, in essence, the national humour and common sense of Iranians.

they don't need it, they have no need for it

the moon comes out, appears

it would be so good if one could learn about everything in the world

I have often thought why...

to understand, to learn about

God willing (Arabic term)

I wish I would get to higher classes sooner

it is an introduction

religious topics

Cultural Note: literally: in God's name This idiom is used when making an offer.

In this sense its meaning is close to: go ahead, here you are. The idiom is also used in another sense, immediately before doing something, as a sign of reverence for God and seeking his protection.
space

turns around itself

round

sufficiently

114
to ride, to get on

you appear round to us

real form and shape

to believe

to prove

day and night

we all know the point that

rotation of the earth

what connection does it have with

ball, spherical object, bullet

115

fiery

it never dies out (goes off)

to scatter, to spread

the part on which we are located
lowness, depression

elevation
depth
low
it does not splash in this
and that direction (side)
pulls towards itself
to be thrown
it would be thrown around
to stay in (one's) place
well, then

pit, cavity

similar to a pool

ocean
to be called (named)
to be high
to cover (the surface of)
118

flatter

plain

field, plain

valley

surface, level

plateau

altitude

to rain

an animal, vermin

desert

salt desert

grows (plant)

jungle

have so many trees

insect

snake

119

it is so cold that

does not grow

picture, drawing

no doubt you have noticed
on its peak
stone
bare, naked
if it were that
to choose, to select
and not so high that
globe (map)
geographic map
piece
the five continents of the world

120

ice

121

in this case
you are standing exactly
towards the north
east
west
to disappear from sight
neighbourhood, vicinity
"they are our neighbours"
gulf
the Caspian Sea
is not connected with the ocean

really, indeed
how good it is for a person
to have studied (to be educated)
it is as if
it is so sweet
all (everybody) have stayed awake
nevertheless
if it were not for the fear of your getting tired
let's leave it for tomorrow night.
don't (thou) forget to talk about history
he thanked him
these things which you said (explained) so simply
they all gathered around him
they asked (demanded of) him
to have an attachment for,
to be interested in
gathering
description, account
events
forefathers, ancestors
king
works, accomplishments
great men
the time when
power
they succeeded (repeatedly)
its reason, cause
to be reduced, to decrease
to be defeated

its cause
past history
advice
lesson, warning
people of the present and the future, "present and future generations"

I am not alone to like it

action, measure

those who have lived in the past

but

"pure-blooded", of a pure race

what Iranian (is there an Iranian) who will not be proud of this

No-Rooz, the Iranian New Year Day, (21 March)

"by being reminded that"

souvenir

reminder

a king of earliest times in Iran's history who is known to have started No-Rooz

to be proud, to show pride

custom

revolution of the earth

change of year

they have known about it

to be informed of

they have been so intelligent

having good taste
to observe a celebration
an important annual such as the new year, etc.
the same way that
plant
desert, open field
becomes fresh
becomes new
to consider necessary and fit
they have considered it fit
who will not feel proud
in a period when

126

"all they did was to kill"

killing, murder
murder and slaughter
to kill, to murder
he treated people with kindness

justice (synonyms)

after invading (taking over) the neighbouring country
the jews
jew
he freed (them) from prison
temple, place of worship
torah
jews
jew
to mention
a feeling of pride
to enlarge
to coin, to mint
deal
commodity for commodity
so that people may be able
selling and buying
tax
to put in order, to arrange

for establishing communication
communication
courier-station
is one of his "works"
to build
tells (relates) of his power
is a source of pride for us
"was of such an extent"
the prophet of Islam
His Eminence (used with the name of a prophet, etc.)
Mohammed, the son of Abdulah
felt proud of the time of his (own) birth
it was in his era
cruelty and injustice
to uproot, to completely do away with
people say, "the story goes that"
personal grievance
string, rope
they stretched a rope
bell
"so that whoever has been the victim of an oppression"
to pull
so that the bell starts to ring
complaint
to investigate, to look after
support and refuge
learned people
scholar
"if they were mistreated"
to seek refuge with
he valued science so much, he attached so much importance to science

ruined

mud brick

old

he had assigned a group (of people)

so that they listen to what people say

agents

they called this group (of persons)

as soon as they noticed to oppress

so that the oppressor receives his punishment

description, narration

"from what you narrated it becomes apparent"

happy and joyful

a bad event (happening)

nothing bad has ever happened to them

entanglement
to attack
army
to defeat
a royal palace
to plunder
they invited the people to (accept) the Islam religion
"another time", once
the Moguls
then what happened that
from the clutch of
to be saved
whenever they have been affected by a calamity
calamity, misfortune
as long as they had life in them (their body)
to save oneself
and they have succeeded
in these times
people made (great) efforts
until they were able to expel
to make independent
"or, as another example to be mentioned, the Iranians.."
they penetrated to such an extent
the Mogul people

130

they gave up savagery
bloodthirstiness
once every so often
to overcome
to conquer
noteworthy conquest
caravansaray
it is famous
it is full of
building
to push away
to promote, to make-prosper
in short
it is common knowledge that, "it is related that"
in a Dervish's garment
ordinary people
"he mingled with people"
"he came to Iran's help at a time when"
insecurity
distressed
he made the country secure
to pacify, to quiet down
to lead an army to
jewelry
crown jewelry
in a disturbed situation
hard times
Iran's enemies were busy dividing this country
to emerge, to rise
reforms
he started (them) all over
"conditions" improved further
the government's treasury
to put in order
well organized

با توجه به درخواست ملکه موفقیت‌برانگیز ایران را مهربان نا آشیان کرد.
کشور را آمن کرد و آرام کرد.
لشکر کشی کرد به جواهرات جواهرات سلطنتی، در وضع آتشتش روزگار سخت.
دشمنان ایران مشغول تقسیم این کشور بودند.

ظهور کرد.
اصلاحات از همه گاه شروع کرد کارها بیشتر اصلاح می‌شد.
خزانه دولت مرتین کرد منظم.
to make available, to obtain
he made the country secure
elementary school
to establish
farming
to promote, to make prosper

133
to create, to establish
to create, to bring into existence
briefly
measures
the basis of progress
has been set
modern living
became acquainted with modern living
in view of
the important services that title

His Majesty (notice and compare the sounds: æ ?1ahæ zræ t, with the writing
he withdrew (resigned) from the reign (the throne)
"he became king"

which was in the most difficult times of the world

ruling (administering) the country

capability

merit

he has considerable (abundant) knowledge

great advances

he can make attain

he has been, and is, spending his money for people

"for people's comfort"

134

public places (facilities)
distribution of crown lands

the best sign

affection for (one's) subjects

the best indication (proof)
campaign

illiteracy

it is one of the greatest measures that have been taken

because he is himself educated
rising of the standard of living

135

progress of the country's affairs

he knows (is aware) very well of the importance of literacy campaign against ignorance under his own guidance he continues it

its result(s) becomes increasingly apparent

one understands (realizes) that

has depended on

the existence of a prosperous country

the existence of peaceful and content people

136

has depended on (the existence of) a good king center (focus) of hope trust, confidence

they believe in their king
they have depended on his
support and encouragement

137

poet
poets
for his sake
you talked about geography
a Persian poet (14th century)
I wanted you to tell my fortune
from it, based on it
everybody's attention was
attracted
farmer
aged
how well he said to his son
oh! the light of my eyes
you will not reap except
what you have sown
there can't be a better
answer
I don't believe in these
things at all

feelings
it is related to everyone's thought

whatever there is in his heart

and perhaps it is for this very reason that

Ferdowsi's epic poetry: book of kings (10th century)

the same way that
detailed, elaborate
literature

has a brilliant record

they are famous throughout the world

has been translated into other languages

I wish(ed) I knew

biography

one of the greatest poets
c.e of the most celebrated

it was close to disappearing (being lost)
to be eliminated, to disappear
patriotic
"he decided"

با تکرِ همه ارتباط دارد

که جه در دلش هست

شاید هم برای همین است که

به نامه فردوسی

همیشه که مُثل

ادبیات سابقه درخان دارد

در همه دنیا معروفند

بیان‌هایی که ترجمه نداده است

میل داشتم می‌دانستم

شرح زندگی

یک از بزرگترین دخرا

یک از نامدارترین

نزدیک به دوی بین برود

از میان رفتن

می‌خواست

بفتک افتاد

102
to put in the form of poetry so that it may stay alive
he worked hard doing this a verse of poetry fable, myth
to keep (make) immortal

140

praise of the Providence to praise good deeds reminding the sacrifices patriotism royalism piety, theism truthfulness bravery
he has invited people to (abide by) bravery sports club during exercise a special melody is, recited one of the pastimes of tribes
itinerant tribes

tomb

shrine

"romantics"

those seeking excellence and virtue

those seeking knowledge

141

a writer or speaker, an eloquent person

sheik, a venerable old man, chieftain

Persian poet and writer (12th century)

"was born"

142

was called

science, knowledge

to return

savage clan (tribe)

to invade, to make an inroad (by a horse-riding army)

to gallop

"with a grieved heart"
touring the world
he set out to see the world
continuously
he associated with
a valuable experience
to learn
after several years

"he found it safe and secure"
Sae i'di's book of prose
meaningful, deep in meaning
advice
"it is a must for all Iranians, all Iranians should"
"delightful words"
Sae i'di's book of poetry
it is a valuable treasure
advice
collection of odes
a lyric poem, ode
not easily matched, rarely matched
to benefit from
close to, nearly
he died
now
title of distinction (not used now)
magnanimous

has been born, literally: has come to the world

Grammatical Note: notice that in referring to the poet's birth and subsequent events which took place many centuries ago, the present perfect verb form (has been born, etc.) is used instead of the simple past (was born, etc.) which is used ordinarily and especially in conversational form. The use of the present perfect verb in the above sense is a frequent feature of Persian written style. The present perfect verb form may be used in conversation, however, to explain and emphasize events of very recent occurrence. This point has been referred to earlier (see vocabulary of pages 4 & 5)

has known by heart

high-ranking, eminent
it is so excellent
spirited, "full of life"
not only, but
"is an object of attention"
interest, attachment, tie
"they have used (set) it as their example"
due to the great belief and trust they have in Hafez
to confide in
great soul
to pass away

a king's hall of audience

This term is used here symbolically and refers to the tomb of Hafez which has almost attained the status of a national shrine for the admirers of his poetry

of one's own group

foreigners, alien

146

eminent, high-ranking
they have been living
biography
unparalleled medicine
Avicenna (980-1037 A.D.)
such as, including
I have a few words to say too
although limited
tied, restricted
our contemporary

that which adds luster
ornament
pages of literary history
a tutor (teaching at the pupil's home)
"the American school"
to decorate

"she passed away as a result of typhoid"
the difference between a village and a town
"a village is very different from a town"
tomato
to become "full"
one must also think of its benefits

skin
bone
it must be varied
"they do not regain their full vigor and strength"
it is as if, it looks as if
to be sluggish
pallid
"they don't feel like working"
they are nightblind
gum
a basic element
deficiency
this vitamin is of several kinds
strength to work

to get well
sturdiness, firmness
provided it is washed
lemon (sour)
chart, plate
gay and healthy
it takes (needs) knowing
it takes know-how
to classify
in order that vitamins are supplied to our body
if it consists of____

153

sweet basil
common dill
parsley
coriander
fenugreek
leek
spinach
lettuce
beet greens
lima beans
string beans
dried beans
everyone can
fully, completely
orange
tangerine

cabbage
Persian melon
group
to collapse
stalk
cauliflower
celery
corn
cucumber
eggplant
of course it is not meant that

155

whatever
to drink
a pregnant woman
a nursing woman
nutritious
likewise
legumes
green peas
lentils
almond
walnut
hazelnut

to regain
must be eaten
vegetable oil
in necessary amount
except, other than
not that they should be
eaten instead of them

"one must eat in moderation"
overdoing, indulgence
it is harmful
it damages
volume, bulk
nutritiousness, food value
so that it won't put
pressure on the stomach
alcoholic drink
e etc
but the point...
 it is not surprising
 water pipe
tobacco
 poison
 he will become nauseated
 to have a stroke
 bottle, glass
 beak
 bird
 to keep, to hold
 one is not aware at first
 with one's own hand(s)

"the sense with which we
 get the taste of the food"

"it weakens the eyesight"
 light
 to reduce
sense of smell
"a smoker"
asthma, shortness of breath
appetite
to be digested
worse than all of these
it is some time (now) that
cancer
a deadly disease
whereas
I made a calculation
a pack of cigarettes
one could buy, it is possible to buy
"these are not only harmless but beneficial"
ignorant
there are ignorant and unfortunate people

159

they put fire to
"existence"
throat
heart
lung

115
liver
nerves
"and, in short, it damages the entire person"
to go crazy
taboo
and in addition to this extent

and it has been for this very reason that

the sacred religion of Islam
sacred
happiness in this world
salvation in the other world (the world hereafter)
it has proscribed (prohibited)
that means, it has ordered us
source, origin
evil
corruption

161 (starting on line 3)

we are cautious, we notice
hot
"it is not a matter of time and years"
when I say
knowledge, learning base/
then there is no time for

162
I did not give up ______
"then I am right when I say"
I have obtained

163
return to the village
the fact is that, to tell the truth
tiresome
"fresh and open air"
vast space
these are things that

164
you have heard something and you say something
(meaning: you are not well informed)
otherwise

"it is not so good", "there is not much you could say in its favor"

muddy
yearly blight

chickens dying (as a result of a disease)
sheep

I am really "fed-up"

"it is strange"

prosperous

healthy

in the beginning of the spring

fat (a cow, etc.)

abundant

rooster

fat

large

egg-laying

"good for them"

luck

"they are lucky"

high

"getting what one needs"
"there was (repeatedly) an outbreak of sheep disease and death"

smallpox

lice

for some time

reasonable (an idea etc.)

decomposition

each other

no matter how much I think

"I can't figure it out"

quiet

suddenly, all of a sudden

Grammatical explanation:

Notice that this word is pronounced with the stress on its last syllable. If the stress is shifted to its first syllable, then it will become a different word and will mean: once

a good thought has come to my mind, "I have a good idea"

I won't tell (you) that simply (that easily)
that will be of use to Ahmad it is of no use to me he stipulates, "he promises" business

Explanation: the word "bar" is used in this idiom to rhyme with "kar", for emphasis, and has no content meaning. The term is used very much in conversation. 

Example: "he is doing well, he is in good shape"

Cultural Explanation: Literally this idiom means: your steps on my eyes. It is used in the sense of: you are (or will be) most welcome. It is an idiom that implies humility on the part of the speaker and extreme courtesy towards the other side and should be used only when these conditions are intended:

doctor in a government representative in the village

to take leave

end of the alley
contagious diseases
inhabitants of the village
then it won't leave us alone
(literally: it won't take its hand off our head)
as soon as
to spread to (like disease, etc.)
spreading, transmission
brook water
to become sick
urine fluid
to defecate

filth, dirt
to use, to apply
keep (it) clean
fertilizer
manure

"vast amounts of land are left idle"
plant in them
summer vegetable crop
to set fire to, to set on fire
you puff it into the air

Cultural Note:
A public hall in a town or a village used for public and especially religious gatherings
please come (honorific term)

171
creature, that which exists
it does not come to the eye, "it cannot be seen"
a special instrument
microscope
spiral
snake
"for many years"
a native of France
croup
anthrax
"all the people of the world are indebted to him"
neck
agency, institute

to be set up

smallpox vaccination
to vaccinate

measles
scarlet fever
head cold

that means
saliva
nasal mucous
chest mucous
feces
feces of a sick person
depending on
food left over by a patient
a drinking glass

173

Note: The text of the lesson on Islam is recorded in formal, reading style. Since a complete translation of it is provided in this volume, the vocabulary will not be as detailed as before.
religion
animate
creator
Our Creator
in vain
to create
to create
the creator
to obey

Cultural Note:
Usually when the name of the prophet of Islam is mentioned, an Arabic phrase is added in respect. The Persian translation of the phrase is: God praise him and his descendants. In writing, this sentence is abbreviated in the form of letter S, which stands for the first sound of the phrase.

religious book
mankind
to be sent (from heavens)
followers
religious precepts, duties
it is void

175

sura
praise

fasting
to fast

177

one fifth
alms
holy war

178

directing to do what is lawful (in a religious sense)
warning against doing what is unlawful
ethical precept

180

the traditional unit of weight
(equal to 3 kilograms)
one fortieth of a mān (equal to 75 grams)
slash (used as decimal point)
traditional unit for measuring distance (equal to 6.24 kilometers)
APPENDIX I

COMPLETE TRANSLATION
OF THE TEXT

OF PAGE 50 AND THE FIRST PARAGRAPH
OF PAGE 51

126
Ahmad said "I know The Red Lion and Sun (Society) to some extent. This Society comes to the aid of the people whenever there is flood, earthquake or occurrence of perilous events; and it takes food and clothing to the disaster victims."

Hassan said "Apart from The Red Lion and Sun, there are other charitable societies which assist the destitute and helpless people, such as The Soraya Pahlavi Charity Society and The Imperial Organization for Social Services. And how fortunate it is that the chairmanship of these organizations and the Charity Societies is with the King and Her Majesty the Queen and the great royal family. Her Majesty, Queen Soraya Pahlavi, has the presidency of The Soraya Pahlavi Charity Society. Her Highness Princess Shams Pahlavi, has the presidency of The Red Lion and Sun. Her Highness, Princess Ashraf Pahlavi, directs The Imperial Organization for Social Services. His Imperial Majesty has the supreme presidency over all of these Societies.

The King and Her Majesty, the Queen, and the great royal family, in view of the love they have for people, spend much of their time looking after the sick, poor, and the needy. This deed must be an example for the Iranian people, and everyone who has the ability must help those who have the need as much as possible; and (he must) lessen their pain and discomfort.

Help in any form, whether it be financial or in the form of word, letter, or deed is valuable.
APPENDIX II

COMPLETE TRANSLATION
OF THE TEXT
ON
"ISLAM"

pages 174-179 of the text
The Religion of Islam

If man thinks (meditates) a little about his own creation and (the creation of) the other animate and inanimate entities, he makes sure (he will understand) that a Knowing and Seeing Creator has created the world.

Our Creator has not created us in vain; but he has created us for fulfilling (certain) duties and tasks. We must obey our Creator's orders which he has sent to us by his own prophet.

Our prophet (is) Mohammad, son of Abdolah (God praise him and his descendants), and our religion is Islam. Koran, our religious book, is a complete rule (guideline) of (for) life, which has been sent to the prophet for man's guidance. They call the followers of Islam, Moslem(s).

The Precepts of the Islam Religion

(prayer)

(A) Moslem must pray five time(s) within a day and a night. In time of prayer, one must be totally aware of God. The body and the clothing of the supplicant must be clean. If the place of worship or the clothing of the supplicant have been taken by force from someone, the prayer is void.

A possession which has been gained with toil and effort, is lawful for us; but if it has been gained by injustice or (in) unlawful way(s), it is an extortion and is unlawful. Prayer with extorted clothing (on) or in an extorted place is void.

A true moslem, because within a day and a night, has the five time duty to care for the cleanliness of his body and (his) clothing and the lawfulness of his possession(s), always observes hygiene and never encroaches to (upon) other's possession(s), and in any state (of being) and task (he) has God in mind.

In prayer two suras (chapters) "hæ md" (thanksgiving) and "qolhovæ llah" (say thou He is God) which are from the "suras" of Koran, are recited.

For familiarization with the passages of the Glorious Koran, we will learn the suras of "hæ md" and "qolhovæ llah".
Sura of "haemad"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Praise be to God, the Lord of the (two) worlds, the Compassionate, the Merciful, King of the Day of Judgment; Thee we worship, and Thee we ask for help.

Guide us in the straight way, the way of those to whom thou art gracious; not of those upon whom is thy wrath, nor of the erring.

Sura of "qolhovem illah"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Say: He is God, The One and Only; God the Eternal, Absolute; He begetteth not, nor is He begotten; and there is none like unto Him.

Fasting

Every Moslem must fast in the month of Ramezan, which is the 9th lunar (calendar) month. Fasting keeps the health of the body (body in health). People who cannot fast because of their ill health and (or) for whom fasting is harmful (for their health) are exempted from it (fasting). And if they have financial means, in place of fasting, they must help financially the poor and the needy according to the divine law(s).

"Xoms" (taking 1/5 of a person's property) and "zakat" (alms)

In the religion of Islam it has been prescribed that every person must give a part of his income, in the name of "xoms" and "zakat", to the public needs, improvement of the country, and maintenance of the poor and the needy. Giving of "xoms" and "zakat" is necessary, and if a Moslem refrains from its payment, one must take from him by force and make the payment on the required expenses.

And also, it has been stressed to the rich people, to help the poor and the needy, especially if they have a poor and needy relative. If they have a poor and needy neighbor, they (must) help him.
"Jehad" (Holy War)

If Moslems were encroached (upon) by foreigners, it is required for all the Moslems to defend themselves and their country. If a Moslem is killed by an aggressor, he has died as a martyr and is blessed by God's compassion.

"Hajj" (Pilgrimage to Mecca)

Prophet of Islam (God praise him and his descendants) was (has been) born in the city of Mecca.

In Mecca is a great mosque (in) which the 'House of Kaebe' is situated. The House of Kaebe is the qeble (point to which prayers are directed) of all the Moslems. And all the Moslems, wherever in the world they may be, in time of prayer must face "Kaebe". In the month of "Zihme je" which is the 12th month of the lunar year (calendar), Moslems who have the physical and the financial ability go for (make a) pilgrimage to the Kaebe in Mecca. They call this deed: "Hajj".

"Ma`rebe Maruf" (directing to do what is lawful) and "Nahy es Monker" (not to commit what is unlawful)

They call a good deed, in Arabic, "Ma`rebe Maruf" and an unpleasant deed: "Monker". Every Moslem must be a benefactor and has the duty of urging the others also to do good deeds, and he must prevent them from doing unpleasant deeds.

Ethical Precepts of Islam

All Moslems must work. A jobless person who is a social parasite, is not a true Moslem. The telling of lie(s), thievery, murder, speaking ill of people (backbiting), slander, the drinking of alcoholic beverages, and this sort of offensive acts are considered great sins, and anyone committing these deeds will have God's wrath upon him.

The seeking of knowledge is required for every Moslem. Man and woman, young and old, must always spend part of their time on learning (seeking) knowledge and wisdom. The leaders of Islam have commanded: "From cradle to grave seek knowledge." One must practice (this) knowledge. One must practice and
utilize the ethical precepts of religion, otherwise if we just learn them but not use them, they (precepts) have no use.

A true Moslem is one from whose hands and tongue people are safe. Moslems all are brothers (with each other), and every Moslem who does not approve of something for himself, should not approve it for others.